

Susan Ahmadgoli
Ein Brief an den Regen

deutsch/arabisch

Die beiliegende CD enthält die Geschichte als Hörspiele in arabischer, kurdischer und deutscher Sprache, außerdem die Illustrationen als Bild-Dateien.

Die Rollen und ihre Sprecherinnen und Sprecher:

arabisch und kurdisch:

Erzähler: Hani Almaami

Juba: Sherin Almaami

Kismayo: Ziad Djaiz

deutsch:

Erzähler: Christian Jakober

Juba: Ina Brucks

Kismayo: Carsten Lienemann

Impressum

Ahmadgoli, Susan:

Ein Brief an den Regen / رسالة إلى المطر /
zweisprachig deutsch/arabisch

Text deutsch: Susan Ahmadgoli

Übersetzung ins Arabische: Samira Chichakly, Hani Almaami

Illustrationen: Katharina Enders

Druck: Hans Kock, Bielefeld

© Global Music Player Verlag 2016

Alle Rechte vorbehalten.

ISBN: 978-3-946804-00-0

Der Global Music Player Verlag ist ein Projekt
des Vereins Global Music Player – inter-kulturelle Aktion e. V.
<http://globalmusicplayer.com>

Susan Ahmadgoli

Ein Brief an den Regen

Illustrationen: Katharina Enders

سوسن احمدگلی

رسالة إلى المطر

الصورة: كاترينا إندرس



Der Himmel ist bis zum Horizont klar. Keine einzige Wolke ist zu sehen, nicht einmal eine kleine. Es ist immer noch sehr hell. Die Sonne strahlt unendlich auf die Felder, die jetzt keine grünen Pflanzen haben.

السماء صافية حتى نهاية الأفق. لا يمكن رؤية غيمة واحدة ولو صغيرة. الطقس لا زال مشمساً جداً. الشمس تسطع في الحقول التي لا توجد فيها أي نباتات خضراء.



Keine Spur von Regen, nicht einmal ein Vogel ist zu sehen, nichts außer einem langen Weg in dem trockenem Land nach irgendwo, wo die Familie von Juba Wasser finden könnte.

ليس هناك أي أثر للمطر، ولا حتى طائر واحد، لا شيء سوى طريق طويل في ارض جاف وإلى مكان ما، ربما تجد فيه عائلة "جوبا" الماء.

Dera, Jubas Mutter, liegt ohnmächtig am Rand des Weges.
Kismayo, der Vater von Juba, sitzt müde daneben. Er schaut
suchend zum Himmel, um die Spur einer Regenwolke zu finden.

"ديرا" أم "جوبا" مغمى عليها ومستلقية بجانب الطريق.
"كيسمايو"، والد "جوبا"، يجلس بجانبها مرهقاً.
إنه ينظر إلى السماء لأجل العثور على غيمة ممطرة.



Juba legt seine Hand als Sonnenschutz auf die Stirn und blickt in
dieselbe Richtung.

„Papa!“, sagt Juba und zieht am Hemd seines Vaters.

„Hast du Papier mit?“

"جوبا" يضع يده على جبينه وقاية من الشمس و ينظر
في نفس الإتجاه.
"بابا!", يقول "جوبا" وهو يسحب قميص والده "هل لديك
ورقة؟"



Kismayo dreht seinen Kopf zu Juba um und antwortet: „Nein!“

„Aber wozu brauchst du Papier?“ fügt er hinzu.

„Ich will einen Brief schreiben“, sagt Juba und wirft seinem Vater einen überzeugten Blick zu.

يلتفت "كيسمايو" إلى جوبا ويجيبه "لا!"
و يضيف "لكن لماذا تحتاج ورقة؟"
"أريد أن أكتب رسالة"، يقول "جوبا" وهو ينظر إلى والده
بثقة.

